

ASPECTOS FORENSES

DE LA

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Jurídica, judicial y policial

Coordinación:

Esther Vázquez y del Árbol
María Jesús Ariza Colmenarejo



eBook en www.colex.es

1.^a EDICIÓN



ASPECTOS FORENSES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

–Jurídica, judicial y policial–

1.ª EDICIÓN

Coordinación:

Esther Vázquez y del Árbol

*Profesora Titular de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Madrid*

María Jesús Ariza Colmenarejo

*Profesora Titular de Derecho Procesal
Universidad Autónoma de Madrid*

*Grupo de Investigación Interuniversitario UAM TransPolíLex
(IP: Esther Vázquez y del Árbol)*

COLEX 2021

Copyright © 2021

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. del Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) garantiza el respeto de los citados derechos.

Editorial Colex S.L. vela por la exactitud de los textos legales publicados. No obstante, advierte que la única normativa oficial se encuentra publicada en el BOE o Boletín Oficial correspondiente, siendo esta la única legalmente válida, y declinando cualquier responsabilidad por daños que puedan causarse debido a inexactitudes e incorrecciones en los mismos.

Editorial Colex S.L. habilitará a través de la web www.colex.es un servicio online para acceder a las eventuales correcciones de erratas de cualquier libro perteneciente a nuestra editorial, así como a las actualizaciones de los textos legislativos mientras que la edición adquirida esté a la venta y no exista una posterior.

© Susana Álvarez de Neyra Kappler
© M.ª Jesús Ariza Colmenarejo
© Mohamed El-Madkouri Maataoui
© Elena Garayzábal Heinze
© Francisco Godoy Tena
© Daniel Granados Meroño
© Mohammed Hadj-Djilani
© Raquel Lázaro Gutiérrez
© M.ª Ángeles Orts Llopis
© Silvia Parra Galiano
© Mercedes Reigosa Riveiros
© Guadalupe Soriano Barabino
© Esther Vázquez y del Árbol

© Editorial Colex, S.L.
Calle Costa Rica, número 5, 3º B (local comercial)
A Coruña, C.P. 15004
info@colex.es
www.colex.es

I.S.B.N.: 978-84-1359-139-1
Depósito legal: C 1791-2020

SUMARIO

PRÓLOGO

Elena de Miguel

CAPÍTULO I. LA TRADUCCIÓN FORENSE EN LOS CASOS DE HIBRIDACIÓN TEMÁTICO-TEXTUAL

Esther Vázquez y del Árbol

I.- INTRODUCCIÓN	15
II.- LA TRADUCCIÓN FORENSE	18
1.- Diferencias entre traducción e interpretación.	18
2.- Legislación que la rige	20
III.- CASOS PRÁCTICOS DE TRADUCCIÓN FORENSE CON HIBRIDACIÓN	23
1.- Los documentos forenses híbridos.	23
2.- El certificado de defunción: normativa y comentarios a la traducción (inglés-español)	25
3.- La Declaración de Voluntades Anticipadas: normativa y comentarios a la traducción (inglés-español)	30
IV.- CONCLUSIONES	35
BIBLIOGRAFÍA	40

CAPÍTULO II. RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS SENTENCIAS BRITÁNICAS Y ESPAÑOLAS

Francisco Godoy Tena

I.- INTRODUCCIÓN: EL LENGUAJE PROCESAL DE LAS SENTENCIAS JUDICIALES.	45
1.- Derecho consuetudinario británico y derecho civil español.	46
1.1.- El Derecho en Inglaterra y Gales	46
1.2.- El Derecho en Escocia	47
1.3.- El Derecho en Irlanda del Norte	47
2.- El Derecho en España	48
II.- LAS SENTENCIAS JUDICIALES BRITÁNICAS Y ESPAÑOLAS. ESTUDIO DE CORPUS	48
III.- RASGOS COMPARATIVOS DE LAS SENTENCIAS JUDICIALES BRITÁNICAS Y ESPAÑOLAS	48
1.- Nivel léxico y morfológico.	49
IV.- CONCLUSIONES.	66
BIBLIOGRAFÍA	67

CAPÍTULO III. ENTRE LA LINGÜÍSTICA FORENSE Y LA TRADUCCIÓN JURÍDICA. ANÁLISIS COMPARADO DE DELITOS CONTRA LA LIBERTAD SEXUAL EN ESPAÑA Y FRANCIA: EL CASO DE “LA MANADA”

Guadalupe Soriano Barabino

I.- INTRODUCCIÓN	73
II.- EL CASO DE “LA MANADA” Y SU JURISPRUDENCIA	74
III.- LOS DELITOS CONTRA LA LIBERTAD SEXUAL EN ESPAÑA Y EN FRANCIA.	75
1. Los delitos contra la libertad sexual en España	75
2. Los delitos contra la libertad sexual en Francia.	78
3. Los delitos contra la libertad sexual en España y Francia: perspectiva comparada	81
IV.- EL CASO DE “LA MANADA” EN LA PRENSA FRANCESA DESDE UNA PERSPECTIVA TERMINOLÓGICA.	83
V.- IMPLICACIONES DEL USO DE LA TERMINOLOGÍA: DISCUSIÓN	87
VI.- CONCLUSIONES	89
BIBLIOGRAFÍA	90

CAPÍTULO IV. TRADUCIR LA CORRUPCIÓN: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE UN AUTO JUDICIAL DE LA «OPERACIÓN PÚNICA»

Daniel Granados Meroño y M.^a Ángeles Orts Llopis

I.- INTRODUCCIÓN: DERECHO PENAL Y CORRUPCIÓN EN ESPAÑA Y REINO UNIDO	93
II.- MARCO TEÓRICO: EL LÉXICO DE LA CORRUPCIÓN Y LA PRAGMÁTICA DEL AUTO JUDICIAL	96
III.- ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.	100
1.- Dimensión semiótica	100
2.- Dimensión pragmática	103
3.- Dimensión comunicativa	106
3.1.- Aspectos morfosintácticos	108
3.2.- Aspectos léxicos	112
IV.- Discusión de los resultados y conclusiones.	114
BIBLIOGRAFÍA	115

CAPÍTULO V. TRADUCCIÓN, SEGURIDAD JURÍDICA Y ÉTICA PROFESIONAL. ESTUDIO DE CASO: DOCUMENTO NOTARIAL MARROQUÍ EN FRANCÉS

Silvia Parra Galiano

I.- INTRODUCCIÓN	119
1. Origen del encargo de traducción	121
2. Lingüística Forense: concepto y campos de actuación	122
II.- ESTUDIO DE CASO	123
1. Metodología	124
2. Ubicación de coordenadas jurídicas	125
3. Ubicación y análisis de coordenadas macrotextuales	127
3.1. Convenciones estructurales	127

SUMARIO

3.2. Convenciones formales	129
4. Aspectos sociolingüísticos de la situación comunicativa	131
5. Evidencias lingüísticas	132
III.- SEGURIDAD JURÍDICA Y ÉTICA PROFESIONAL	134
IV.- CONCLUSIONES	137

CAPÍTULO VI. TRANSCRIPCIONES, TRADUCCIONES E INTERPRETACIONES EN EL ÁMBITO POLICIAL

Raquel Lázaro Gutiérrez y Mohammed Hadj-Djilani

I.- CARACTERÍSTICAS DEL PUESTO DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE EN EL ÁMBITO POLICIAL	145
1. Acceso y contratación	146
2. Perfil	146
3. Características del puesto	148
II.- LAS TAREAS EL TRADUCTOR E INTÉRPRETE EN EL ÁMBITO POLICIAL	149
1. Traducción	150
2. Interpretación	151
3. Transcripción	152
III.- RETOS Y DIFICULTADES	154
1. Confidencialidad y protección	155
2. Precisión y visibilidad	155
3. Límites y reconocimiento	156
BIBLIOGRAFÍA	157

CAPÍTULO VII. LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ESCUCHAS TELEFÓNICAS ENTRE EL DECIR Y EL QUERER DECIR

Mohamed El-Madkouri Maataoui

I.- ÁMBITO DEL EJERCICIO DE LA INTERPRETACIÓN POLICIAL	161
1. El patrón lingüístico	161
2. El patrón formal	162
3. El patrón temático	162
II.- ÁMBITO DEL EJERCICIO DE LA INTERPRETACIÓN POLICIAL	165
1.- El espacio físico de la interpretación policial	165
2.- Ámbito legal de la interpretación policial	166
III.- LA COMPLEJIDAD DE LA INTERPRETACIÓN DEL DISCURSO SOMETIDO A INTERCEPTACIONES TELEFÓNICAS	168
1.- La alternancia de códigos	169
2.- La construcción de un discurso encriptado	169
3.- La interpretabilidad judicial del discurso interceptado	170
IV.- LA INTERPRETACIÓN DE CONSTRUCCIONES LINGÜÍSTICAS DEL DISCURSO INTERCEPTADO	170
V.- CONCLUSIÓN	177
BIBLIOGRAFÍA	180

CAPÍTULO VIII. VIOLATION POR VIOLACIÓN ¿SOLO UN ERROR LINGÜÍSTICO? TOMAS DE DECISIÓN DE UN TRADUCTOR-INTÉRPRETE DENTRO DEL ÁMBITO PROCESAL-PENAL

Elena Garayzábal Heinze y Mercedes Reigosa Riveiros

I.- INTRODUCCIÓN	183
1. Memorables desaciertos escritos	185
2. Inexactitudes orales	188
II.- LA TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN FORENSE	189
1. Traductores e intérpretes judiciales	189
2. Lengua y cultura	190
3. Legislación y sanción	192
3.1. El derecho a un traductor o intérprete	192
3.2. Clases de penas en el Código Penal	193
III.- LA CONTINUA TOMA DE DECISIONES DEL T&IJ	196
1. La palabra en contexto	197
1.1. En contexto sociolingüístico	198
1.2. En el contexto forense	201
2. El papel del traductor e intérprete judicial	203
3. Error en la elección de términos	205
IV.- CONCLUSIÓN	207
BIBLIOGRAFÍA	208

CAPÍTULO IX. LOS DERECHOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA DETENCIÓN

Susana Álvarez de Neyra Kappler

I.- INTRODUCCIÓN: LA DETENCIÓN EN EL PROCESO PENAL	214
1.- Concepto y plazos de la detención	214
2.- Derechos de la detención. Introducción: el Programa de Estocolmo y las Directivas 2010/64/UE y 2012/13/UE	216
II.- LA DIRECTIVA 2012/13/UE	217
III.- LA DIRECTIVA 2010/64 UE	218
1.- Introducción	218
2.- Los derechos a la traducción e interpretación en la directiva 2010/64 UE	220
2.1.- Introducción	220
2.2.- El derecho a la interpretación con relación al uso de lenguas extranjeras	221
2.3.- El derecho a la traducción con relación al uso de lenguas extranjeras	222
IV.- LOS DERECHOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL DETENIDO EN LA LEY DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL	223
1.- Introducción	223
2.- Los derechos del art. 123 y ss. de la LECrim y la trasposición de la Directiva 2010/64/UE	224
2.1.- Introducción	224
2.2.- Derecho a ser asistido por un intérprete en una lengua que comprenda	225
2.3.- Derecho a servirse de intérprete en las conversaciones con su Abogado	226

SUMARIO

2.4.- Derecho a la interpretación	226
2.5.- Derecho a la traducción escrita de los documentos esenciales	226
3.- Las garantías en la asistencia lingüística del art. 123 y ss. de la LECrim y la trasposición de la Directiva 2010/64/UE	227
3.1.- Garantías de carácter objetivo	227
3.2.- Garantías de carácter subjetivo	229
V.- LOS DERECHOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CON RELACIÓN AL USO DE LENGUAS NACIONALES	231
1.- Introducción	231
2.- El uso de las lenguas cooficiales en la administración de justicia	233
VI.- EL DERECHO DE DEFENSA, EL DERECHO DE ASISTENCIA LINGÜÍSTICA Y EL DERECHO A LA IGUALDAD (IDEAL) DE ARMAS EN EL PROCESO	235
1.- Introducción	235
2.- El necesario binomio asistencia letrada-asistencia lingüística	236
VII.- CONCLUSIONES	239
BIBLIOGRAFÍA	240

CAPÍTULO X. LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN COMO MANIFESTACIÓN DEL DERECHO DE DEFENSA EN EL JUICIO ORAL

M.ª Jesús Ariza Colmenarejo

I.- DERECHO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL PROCESO PENAL ESPAÑOL	243
II.- EL TRADUCTOR E INTÉRPRETE COMO AUXILIAR DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.	245
1. Naturaleza jurídica y capacitación	245
2. Obligaciones y derechos	247
III.- LA DOBLE PERSPECTIVA EN EL JUICIO ORAL: INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN COMO DERECHO DE LA VÍCTIMA Y COMO DERECHO DEL ACUSADO	249
1. Derechos de la víctima durante la fase de enjuiciamiento en relación con la traducción e interpretación	249
1.1. Notificación del juicio y asistencia en calidad de testigo	250
1.2. Traducción de determinadas resoluciones y acceso a información esencial	254
2. Derecho del acusado en la fase del juicio oral: carácter irrenunciable	256
2.1. Derecho a la interpretación simultánea	258
2.2. Uso de videoconferencia.	260
3. Control de calidad y veracidad de la función del intérprete durante el juicio oral.	261
IV.- TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS ESENCIALES.	263
BIBLIOGRAFÍA	267

PRÓLOGO

Elena de Miguel

*Catedrática de Lengua Española
Universidad Autónoma de Madrid*

El presente volumen reúne un conjunto de trabajos sobre distintos aspectos relacionados con la lingüística forense, entendida esta en su sentido amplio, como disciplina que abarca las distintas áreas en las que el lenguaje y el derecho se interrelacionan.

Según su título ya nos adelanta, el libro aborda diferentes Aspectos Forenses de la Traducción e Interpretación Jurídica, Judicial y Policial. Su contenido se inscribe, pues, en un área de sumo interés y relativo escaso desarrollo en la bibliografía en español; lo hace con una visión poliédrica, que oscila desde la perspectiva más lingüística de algunas de las contribuciones hasta un enfoque más vinculado al campo del derecho en otros de sus capítulos. Las dos caras de la interfaz lenguaje/derecho están representadas de forma paradigmática por los trabajos que abren y cierran el volumen, a cargo de las editoras del libro, Esther Vázquez y del Árbol y M.^a Jesús Ariza Colmenarejo, profesoras ambas de la Universidad Autónoma de Madrid, especialistas respectivamente en Traducción e Interpretación y en Derecho Procesal.

A lo largo de los diez capítulos que componen el libro el tratamiento de los temas también alterna entre aproximaciones de carácter más teórico o metodológico y estudios de casos con análisis detallados de datos. El resultado es una panorámica multifocal de un campo híbrido por definición y cuyos avances tienen siempre un interés eminentemente práctico.

Ambas propiedades –el carácter híbrido y la naturaleza aplicada– se reflejan en la variada temática de los capítulos, en los que se aborda cuestiones fundamentales para la teoría y la práctica de la traducción en el ámbito específico de lo forense: entre otras, las características no ya estrictamente lingüísticas sino textuales, en un campo como el de los documentos judiciales y policiales, sumamente rígido; las dificultades que las diferencias –tanto de ordenamiento jurídico como de índole social o cultural– pueden plantear al tipo específico de traducción de la que se ocupa el libro: una actividad con consecuencias legales y administrativas para los implicados, que requiere del traductor no solo conocimiento y formación lingüística sino además una capacitación específica en el ámbito jurídico; más en

ASPECTOS FORENSES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Esta novedosa obra aborda una temática inusitada. Tras el necesario prólogo de la Dra. de Miguel Aparicio, el Capítulo I aborda la traducción forense en los casos de hibridación temático-textual, firmado por la Directora del Grupo TransPoliLex, la Dra. Vázquez y del Árbol. A continuación, el Capítulo II estudia rasgos lingüísticos de las sentencias (británicas-españolas), por el Dr. Godoy Tena. Posteriormente, la Dra. Soriano Barabino nos adentra en la comparativa (España-Francia) de los delitos contra la libertad sexual (caso "La Manada"). Seguidamente, los Dres. Granados Meroño y Orts Llopis nos brindan el análisis traductológico de un auto judicial ("Operación Púnica"). Le sigue la Dra. Parra Galiano, con cuestiones traductológicas y éticas de un documento notarial marroquí redactado en lengua francesa. A continuación, los Dres. Lázaro Gutiérrez y Hadj-Djilani se centran en traducciones, transcripciones e interpretaciones del ámbito policial, área en la que el Dr. Madkouri Maataoui indaga en la transcripción de las escuchas telefónicas. Posteriormente, la Dra. Garayzábal Heinze y la especialista Reigosa Riveiros exploran las decisiones del traductor-intérprete en el ámbito procesal-penal, donde la Dra. Álvarez de Neyra se adentra en los derechos a la traducción e interpretación en una detención. Cierra el volumen la Dra. Ariza Colmenarejo, quien profundiza en la traducción e interpretación como manifestaciones del derecho de defensa en el juicio oral.



PVP: 19,95 €

ISBN: 978-84-1359-139-1



9 788413 591391